

Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na twoich murach, Jerozolimo, postawiłem stróżów:* przez cały dzień i przez całą noc, nigdy** nie umilkną. Wy, którzy wspominacie*** JAHWE, nie ma dla was wytchnienia! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na twoich murach, Jerozolimo, postawiłem stróżów: dzień i noc — nigdy nie umilkną. Wy, którzy się powołujecie na JAHWE, odmówcie sobie wytchnienia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na twoich murach, Jerozolimo, postawiłem stróżów, którzy przez cały dzień i całą noc nigdy nie zamilkną. Wy, którzy wspominacie JAHWE, nie milczcie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na murach twoich, o Jeruzalem! postawię stróżów, którzy przez cały dzień całą noc nigdy nie umilkną; którzy wspominacie Pana, nie milczcie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na murzech twoich, Jeruzalem, postawiłem stróże, cały dzień i całą noc na wieki nie umilkną. Którzy wspominacie JAHWE, nie milczcie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na twoich murach, Jeruzalem, postawiłem strażę; przez cały dzień i całą noc nigdy nie zamilkną. Wy, co przypominacie [wszystko] Panu, sami nie miejcie wytchnienia
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na twoich murach, Jeruzalem, postawiłem stróżów: przez cały dzień i przez całą noc, nigdy nie umilkną. Wy, którzy wyznajecie Pana, nie milczcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na twoich murach, Jerozolimo, rozstawiłem stróżów – dniem i nocą, nigdy nie umilkną. Wy, którzy pamiętacie o JAHWE, nie milczcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na twoich murach, Jerozolimo, rozstawiłem strażników, przez cały dzień i całą noc, nigdy milczeć nie będą. Wy, którzy pamiętacie o JAHWE, nie szukajcie dla siebie wytchnienia
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na murach twych, Jerozolimo, stróżów rozstawiłem. Nie zamilkną nigdy przez cały dzień i noc całą. Wy, którzy pamiętacie o Jahwe, nie pozwalajcie sobie na wytchnienie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І на твоїх стінах, Єрусалиме, я поставив сторож цілий день і цілу ніч, які до кінця не замовкнуть згадуючи Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na twoich murach, Jerszalaïm, ustanowię stróżów; cały dzień oraz całą noc – nigdy nie zamilkną; wy, którzy wzywacie WIEKUISTEGO, nie dajcie sobie spoczynku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na twoich murach, Jerozolimo, postawiłem strażników. Niech nie milczą przez cały dzień i przez całą noc – nigdy. ”Wy, którzy wspominacie o JAHWE, nie milczcie

¹⁾ <x>330 3:17</x>

²⁾ nigdy : brak w IQIsa a.

³⁾ wspominacie, וַיִּזְכֹּרֶינָה , l. powołujecie się na JHWH, modlicie się do JHWH, wyznajecie JHWH.

